Japonés
para viajar

60 situaciones para hacerse entender
2.100 palabras esenciales





ANAYA
TOURING

JAPONÉS PARA VIAJAR

Textos: Anaya Touring.
Traducción y supervisión lingüística: Japonismo y Taeko Ueda.

Responsable de proyecto: David Lozano.
Editora de textos: Susana Folgado.
Técnico editorial: Susana Folgado.
Diseño de la colección: marivíes.

Ilustraciones cubierta y pág. 1: Shutterstock.
Ilustraciones y páginas interiores: Rubenimichi.

Reservados todos los derechos. El contenido de esta obra está protegido por la Ley, que establece penas de prisión y/o multas, además de las correspondientes indemnizaciones por daños y perjuicios, para quienes reprodujeren, plagiaren, distribuyeren o comunicaren públicamente, en todo o en parte, una obra literaria, artística o científica, o su transformación, interpretación o ejecución artística fijada en cualquier tipo de soporte o comunicada a través de cualquier medio, sin la preceptiva autorización.

1ª Edición digital: 2023

© Grupo Anaya, S. A., 2023
Valentín Beato, 21. 28037 Madrid

I.S.B.N.: 978-84-9158-679-1
Edición electrónica sobre la 4.ª edición impresa

www.guiasdeviajeanaya.es
La página web de Anaya Touring ofrece un completo catálogo de publicaciones de la editorial e información de interés para viajeros. Asimismo se recogerán todas las sugerencias y opiniones que los usuarios quieran hacernos llegar.

SUMARIO

Instrucciones de uso, *4*

Lo + básico
- Saludos y datos personales, *9*
- Presentaciones, *10*
- Edad y parentesco, *11*
- Problemas con el idioma, *12*
- Deseos y dificultades, *13*
- Expresiones de uso frecuente, direcciones y orientación, *14*
- Aduanas y fronteras, *16*
- Correos y comunicaciones, *17*
- Internet, *17*
- Llamar por teléfono, *18*
- Los números, *19*
- Expresiones de tiempo y fechas, *21*
- Hora y clima, *22*
- Moneda y cambio, *23*
- Frases para señalar con el dedo, *24-31*

Alojamiento
- Buscando alojamiento, *35*
- El hotel, *36*
- Frases para señalar con el dedo, *40-47*

Restaurante
- Buscando restaurante, *53*
- Al llegar, *54*
- Condimentos, *55*
- Para pedir como Ud. desea, *55*
- El desayuno, *56*
- La carta, *57*
- Entremeses y ensaladas, *57*
- Sopas, pasta y arroces, *58*
- Verduras y legumbres, *60*
- Huevos y tofu, *61*
- Pescados y mariscos, *61*
- Carnes, *62*
- Postres, *63*
- Frutas y frutos secos, *64*
- Bebidas, tipos de té, *65*
- La cuenta. Quejas y reclamaciones, *65*
- Frases para señalar con el dedo, *66-73*

Medios de transporte
- Autobús, *77*
- Avión, *78*
- Barco, *80*
- Metro, *81*
- Taxi, *82*
- Bicicleta, *83*
- Tren, *83*
- Frases para señalar con el dedo, *86-91*

Salud y asistencia sanitaria
- Emergencias médicas, *95*
- En el hospital, *96*
- Partes y funciones del cuerpo, *98*
- Enfermedades y síntomas, *100*
- En el dentista, *101*
- En la farmacia, *102*
- Medicina tradicional oriental, *103*
- Policía, *103*
- Frases para señalar con el dedo, *104-105*

Compras y servicios
- Tipos de tiendas, *109*
- En la tienda, *110*
- A la hora de pagar, *112*
- Pesos y medidas, *112*
- En la tienda de alimentación, *114*
- Tabaco, *114*
- Fotografía y electrónica, *115*
- Regalos típicos, *116*
- Relojería y joyería, *117*
- Librería, papelería, música, *117*
- Peluquería y droguería, *118*
- En la tienda de ropa, *119*
- Frases para señalar con el dedo, *120-125*

Ocio y espectáculos
- Artes escénicas, *129*
- De copas y en la discoteca, *130*
- Deportes, artes marciales y juegos, *131*
- Frases para señalar, *132-133*

Diccionario de viaje, *134*

■ Estructura y contenidos

Los contenidos se articulan según las situaciones típicas de los viajes (medios de transporte, alojamientos, restaurantes, compras, etc.) y son de fácil y rápida localización, gracias al empleo de **páginas de distintos colores** y a la existencia de un **Índice general** por apartados.

Cada capítulo comienza con una **Introducción**, que informa de las costumbres, el funcionamiento de los servicios, las peculiaridades de las situaciones en que el viajero probablemente se encuentre, etc., a la que siguen un **Vocabulario básico**, una serie de recuadros con los **Rótulos más frecuentes** y una selección de **Frases Útiles**.

Además, al final de cada capítulo se ha incluido un **apartado de fichas** con alguna de las frases consideradas imprescindibles **en gran formato**. La idea es que, en situaciones de necesidad en las que la comunicación puede ser difícil, el viajero pueda **señalar con el dedo** lo que desea decir al nativo para que este las lea y entienda con facilidad. Es algo que puede resultar bastante útil, por ejemplo, en una ventanilla de correos o en una estación con mucho ruido.

El apartado final está formado por un **Diccionario de viaje** que recoge unos dos mil vocablos de uso habitual en los viajes.

■ Tipografía utilizada

Cada una de las palabras y frases contenidas en este libro aparece siempre en tres formas distintas; español, japonés y la transcripción fonética del texto japonés, que, para mayor claridad, tienen una presentación tipográfica distinta:

Término o frase en castellano, en negrita y color.
Término o frase en japonés.
Transcripción fonética en cursiva y gris.

También se respeta este orden, excepto en los casos en que la consulta tenga su origen en un texto japonés, como por ejemplo para leer la carta de un restaurante, en cuyo caso aparece en primer lugar el término japonés, que es el que se quiere consultar.

■ Las notas

Al final del cuaderno se han incluido unas páginas en blanco reservadas para notas, en donde el viajero podrá incorporar otros términos, expresiones y dudas que surjan a lo largo del viaje.

■ El idioma, normas básicas y caracteres

El japonés *(日本語 nihongo)* es el idioma de las islas niponas, hablado por más de 127 millones de personas. Su origen es incierto y no se ha establecido un vínculo inequívoco con otras lenguas vecinas si bien algunos expertos señalan coincidencias entre el coreano y el japonés antiguo.

El japonés es relativamente **fácil gramaticalmente** y para los hispanoparlantes no presenta en general problemas de pronunciación o complejas tonalidades como por ejemplo el chino. Por contra, no es un idioma sencillo de aprender por su **complejidad en la escritura**, lo que a su vez le proporciona un amplísimo vocabulario. El dominio de los caracteres escritos requiere muchos años de estudio.

Durante una visita al país, el japonés escrito que veremos por todas partes en luminosos y deslumbrantes carteles publicitarios, en las señales de ciudades, aeropuertos, trenes, carreteras, lugares turísticos, etc se compone en realidad de la **combinación de los caracteres chinos *kanji* con los silabarios japoneses *kana*, *hiragana* y *katakana***. Es decir, por un lado se utilizan los caracteres chinos, que a diferencia de este idioma pueden tener más de una forma de leerse, y por otro, se ha enriquecido el idioma con la utilización de dos silabarios propios.

Si los caracteres chinos se cuentan por miles y para acceder a la universidad japonesa o leer un periódico se considera necesario conocer al menos 2.000 *kanji*, los silabarios *hiragana* y *katakana* se componen de 46 caracteres originales que corresponden a los sonidos fonéticos de la lengua. El *hiragana* se utiliza para escribir palabras de origen japonés, mientras que el *katakana* sirve para sonidos correspondientes a palabras extranjeras.

El ***romaji*** (letras romanas, es decir, el abecedario latino) se utiliza como sistema de transcripción.

Silabario hiragana:

あ a	い i	う u	え e	お o
か ka	き ki	く ku	け ke	こ ko
さ sa	し shi	す su	せ se	そ so
た ta	ち chi	つ tsu	て te	と to
な na	に ni	ぬ nu	ね ne	の no
は ja	ひ ji	ふ fu	へ je	ほ jo
ま ma	み mi	む mu	め me	も mo
や ya		ゆ yu		よ yo
ら ra	り ri	る ru	れ re	ろ ro
わ wa		を o/wo	ん n	

Silabario katakana:

ア a	イ i	ウ u	エ e	オ o
カ ka	キ ki	ク ku	ケ ke	コ ko
サ sa	シ shi	ス su	セ se	ソ so
タ ta	チ chi	ツ tsu	テ te	ト to
ナ na	ニ ni	ヌ nu	ネ ne	ノ no
ハ ja	ヒ ji	フ fu	ヘ je	ホ jo
マ ma	ミ mi	ム mu	メ me	モ mo
ヤ ya		ユ yu		ヨ yo
ラ ra	リ ri	ル ru	レ re	ロ ro
ワ wa		ヲ o/wo	ン n	

En cuanto a la gramática más básica, hay que saber que la construcción de las frases en japonés tiene la particularidad de que el verbo siempre va al final por lo que es necesario completar la frase para entenderla en su totalidad.

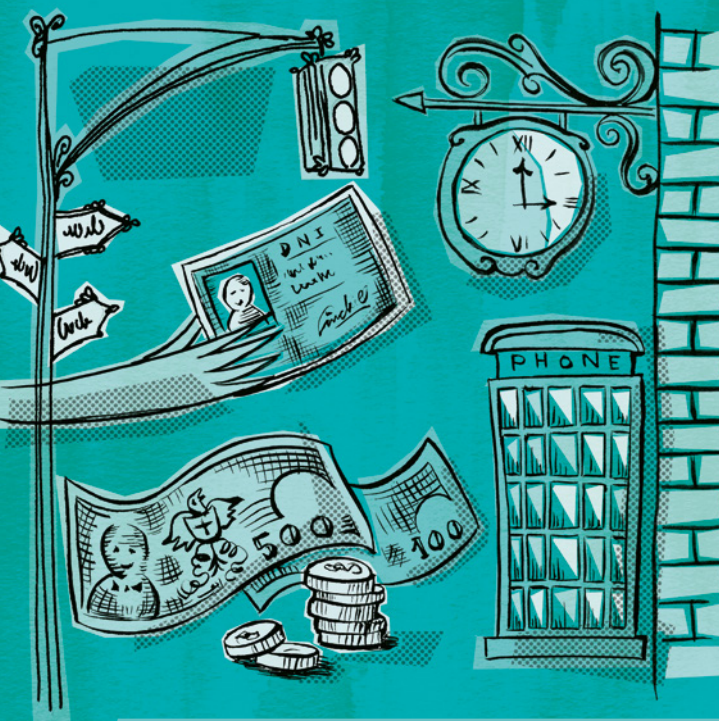
■ Transcripción fonética y pronunciación

A lo largo de esta guía, aparece siempre en cursiva y no necesita un aprendizaje previo **ya que basta con leer los textos como si estuvieran escritos en castellano.** La pronunciación se aproximará a la correcta en la medida en que se imite la entonación.

Se ha intentado no poner ningún símbolo fonético, pero conviene tener presente que para hacerse entender en un idioma la música es tan importante como la letra. Lo mejor es leer antes la frase para pronunciarla de un tirón imitando en la medida de lo posible la entonación local.

■ Recuerde

La caligrafía nunca falla. Por eso, para hacernos entender perfectamente, al final de cada apartado se han seleccionado una serie de frases típicas pensadas para que el nativo pueda leerlas por sí mismo y entender lo que queramos decirle.



lo + básico



Japón es sinónimo de país avanzado, alta tecnología, trenes bala y aparatos electrónicos de vanguardia, de modernas ciudades, del manga y la cultura pop... pero también es el país del sumo, de los samuráis, de los templos y las geishas, del sushi... en suma, un país de contrastes, que ha sabido combinar la tradición con la modernidad, el vanguardismo con el mantenimiento del gusto por lo simple y refinado.

Una rica cultura y magníficos paisajes donde las cuatro estaciones de la naturaleza se manifiestan en todo su esplendor con la época del *janami,* la floración de los cerezos o del *momiji*, los tonos ocres y rojizos de las naturaleza en otoño.

Las islas japonesas están densamente pobladas y Japón es un país muy bien organizado, seguro para el visitante y donde las formas y la educación se respetan para el buen funcionamiento colectivo.

El japonés es sumamente respetuoso y no existe en este idioma un equivalente para nuestro saludo informal "hola" *(konnichiwa* sería el término más cercano aunque éste también es el equivalente a nuestro "buenos días"). Cuando solicitamos algo, para interpelar a alguien e incluso para disculparnos, se utiliza siempre la palabra de cortesía *sumimasen.*

Para dirigirse a alguien siempre se añade *-san* (Sr. o Sra.) al nombre de esa persona, por ejemplo el Sr. Yamamoto será *Yamamoto-san.*

Y desde luego cualquier conversación terminará con el habitual *arigato gozaimas* (muchas gracias).



Saludos y datos personales

Los japoneses son extremadamente corteses en su comportamiento social y el saludo más habitual se realiza con una inclinación formal, aunque se trate de viejos amigos. Se recomienda no forzar el contacto físico con apretones de manos salvo que el interlocutor lo ofrezca. Desde luego los abrazos o palmadas en la espalda no son habituales y mucho menos los besos en la cara.
Por la mañana se saluda con un *ojayo gozaimas* (buenos días), por la tarde el saludo es *konnichiwa* (buenas tardes) y por la noche *konbanwa* (buenas noches).
Al entrar en un comercio o restaurante los empleados nos saludarán efusivamente con un *irasshaimase* (bienvenidos) y al terminar una reunión de negocios nos despedirán diciendo *otsukare sama deshita* que podría traducirse como "buen trabajo".

¡Hola!
こんにちは!
konnichiwa!

¡Buenos días!
おはようございます。
ojayo gozaimas.

¡Buenas tardes!
こんにちは。
konnichiwa.

¡Buenas noches!
こんばんは。
konbanwa.

¿Cómo está Ud.?
お元気ですか?
oguenki des ka?

Bien, gracias. ¿Y Ud.?
はい、ありがとう。あなたは?
jai, arigato. anata wa?

¿Cómo se llama?
あなたのお名前は?
anata no onamae wa?

Me llamo María.
私の名前はマリアです。
watashi no namaewa maria des.

¿De dónde es Ud.?
どこの出身ですか?
doko no shusshin des ka?

Soy español/a.
スペイン人です。
supein yin desu.

¿De qué parte de España?
スペインのどこですか?
supein no doko des ka?

Vivo en Barcelona.
バルセロナに住んでいます。
baruserona ni sunde imas.



¿Está usted casado/a?
結婚していますか？
kekkon shiteimas ka?

Sí, estoy casado/a.
はい、結婚しています。
jai, kekkon shiteimas.

Estoy soltero/a.
独身です。
dokushin des.

¿Cuál es su núm. de teléfono?
電話番号を教えてください。
denwa bango wo oshiete kudasai.

Mi número de teléfono es...
私の電話番号は～です。
watashino denwa bango wa ...des.

¿Tiene Ud. hijos?
子供はいますか？
kodomowa imas ka?

Sí, tengo hijos.
はい、子供がいます。
jai, kodomoga imas.

No tengo hijos.
いいえ、子供はいません。
iie, kodomo wa imasen.

¿Cuál es su profesión?
職業は何ですか？
shokuguiou wa nan des ka?

Soy un empleado.
サラリーマンです。
sararii man des.

Vocabulario

nombre	名前	*namae*
edad	年齢	*nenrei*
dirección	住所	*yuusho*
lugar de residencia	居住地	*kyoyuuchi*
profesión	職業	*shokugio*

Presentaciones

Hayimemashite (encantado de conocerle) es el saludo habitual en las presentaciones en Japón, seguido de *yoroshiku onegaishimas* (agradezco su atención).

Este es el Sr Yamada.
こちらは山田さんです。
kochira wa yamadasan des.

Encantado de conocerle.
はじめまして。
jayime mashite.

¿Lleva mucho tiempo en Japón?
日本は長いですか？
nijon wa nagai des ka?

Acabo de llegar.
来たばかりです。
kitabakari des.

Quiero presentarle a un amigo.
友達を紹介したいのですが。
tomodachi wo shokai shitainodes ga.

Vine hace unos días.
数日前に着きました。
suuyitsu mae ni tsukimashita.

Lo siento, tengo que irme.
ごめんなさい、行かなくては。
gomennasai, ikanakutewa.

Cuídate mucho.
気をつけて。
kio tsukete.

Edad

¿Cuántos años tienes?
何歳ですか?
nansai des ka?

Tengo 33 años.
33歳です。
sanyuu sansai des.

Pareces más joven.
若く見えますね。
wakaku miemas ne.

¿Cuántos años tiene él/ella?
彼/彼女は何歳ですか?
kare/kanoyo wa nansai des ka?

Tiene 26 años.
26歳です。
niyuu roku sai desu.

¿Qué edad tiene, señor?
あなたは何歳ですか?
anatawa nansai des ka?

Tengo 65 años.
65歳です。
rokuyuu gosai des.

¡Qué bien se conserva!
みえませんね!
miemasenne!

Mi cumpleaños es el 17 de septiembre.
私の誕生日は９月17日です。
watashino tanyoubi wa kugatsu yuushichinichi des.

Parentesco

También cuando nos referimos a los parientes se añade el apelativo *san*. Por ejemplo, padre es *otosan* y madre se dice *okasan*. Entre amigos, no obstante, o gente próxima se sustituye en ocasiones el "san" por *chan*, de manera que hermana mayor es *onechan* cariñosamente, en lugar del más respetuoso *onesan*. Para los niños se utiliza *kun* que igualmente es una fórmula que expresa cariño y cercanía.



Ella es mi esposa.
彼女は私の妻です。
kanoyo wa watashi no tsuma des.

Él es mi marido.
彼は私の夫です。
kare wa watashi no otto des.

Son mis hijos.
私の子供達です。
watashi no kodomotachi des.

Esta es mi familia.
これが私の家族です。
korega watashi no kazoku des.

Vocabulario

abuelo	お爺さん	*oyiisan*
abuela	お婆さん	*obaa san*
padre	お父さん	*otosan*
madre	お母さん	*okaa san*
novio/a	恋人	*koibito*
familia	家族	*kazoku*
marido	夫	*otto*
mujer	妻	*tsuma*
hijo	息子	*musuko*
hija	娘	*musume*
hermano mayor	兄	*ani*
hermano menor	弟	*ototo*
hermana mayor	姉	*ane*
hermana menor	妹	*imoto*
tío	叔父(さん)	*oyi(san)*
tía	叔母(さん)	*oba(san)*
sobrino	甥	*oi*
sobrina	姪	*mei*
nieto/a	孫	*mago*
primo	従兄弟	*itoko*
prima	従妹	*itoko*

Problemas con el idioma

¿Habla Ud. español?
スペイン語が話せますか?
supeingo ga janase mas ka?

¿Habla Ud. inglés?
英語が話せますか?
eigo ga janase mas ka?

¿Habla Ud. japonés?
日本語が話せますか?
nijongo ga janase mas ka?

Lo siento, no lo hablo.
すみません、話せません。
sumimasen, janasemasen.

Hablo un poco.
少しだけ話せます。
sukoshidake janasemas.

¿Me comprende?
わかりますか?
wakarimas ka?

No comprendo.
わかりません。
wakarimasen.

Por favor, hable más despacio.
もう少しゆっくり話してください。
mousukoshi yukkuri janashite kudasai.

¿Hay alguien que hable español?
スペイン語が話せる人がいますか?
supeingo ga janaseru jito ga imas ka?

¿Cómo se dice esto en japonés?
日本語で何といいますか?
nihongo de nanto iimas ka?

¿Cómo se pronuncia esta palabra?
この言葉の発音は?
kono kotobano jatsuon wa?

¿Puede repetir?
もう一度お願いします。
moichido onegai shimas.

¿Puede Ud. hablar más alto?
もう少し大きな声でお願いします。
mosukoshi ookina koe de onegai shimas.

No entiendo nada.
全くわかりません。
mattaku wakarimasen.

Vocabulario

¿Dónde?	どこ?	*doko?*
¿Cómo?	どのように?	*donoyoni?*
¿Cúando?	いつ?	*itsu?*
¿Cuánto?	いくら?	*ikura?*
¿Quién?	だれ?	*dare?*
¿Cuál?	どれ?	*dore?*
¿Por qué?	何故?	*naze?*

Deseos y dificultades

¿Qué ocurre?
どうかしましたか?
doka shimashita ka?

¿Puede Ud. ayudarme?
手伝ってください。
tetsudatte kudasai.

¿Qué desea?
何がしたい(ほしい)のですか?
naniga shitai(joshii)no des ka?

Quisiera...
...がしたい(ほしい)のですが
...ga shitai (joshii)no des ga...



¿Puedo...?
...ができますか?
...ga dekimas ka?

No puedo...
...できません。
...dekimasen.

Expresiones de uso frecuente

Sí	はい	*jai*
No	いいえ	*iie*
Gracias	ありがとう	*arigato*
De nada	どういたしまして	*doitashimashite*
Perdone	すみません	*sumimasen*
Por favor	お願いします	*onegai shimas*
Disculpe	すみません	*sumimasen*
Lo siento	ごめんなさい	*gomennasai*
No importa	大丈夫です	*daiyoobu des*
De acuerdo	わかりました	*wakari mashita*
No estoy de acuerdo	賛成しません	*sansei shimasen*
¡Qué pena!	残念!	*zan nen!*
¡Qué bien!	すごい!	*sugoi!*
¡Qué mal!	ひどい!	*jidoi!*
¡Cuidado!	気をつけて!	*ki wo tsukete!*
Es importante	重要です。	*juuyo des*
Es urgente	緊急です。	*kinkyuu des*

Direcciones y orientación

En Japón todas las indicaciones están escritas en caracteres japoneses y también en su lectura en abecedario latino (*romaji*). Los lugares turísticos están indicados también en latino y en las estaciones de tren y metro hay disponibles paneles informativos en *romaji* junto a los ideogramas y silabarios japoneses. Si uno se pierde, lo aconsejable es preguntar siempre a una persona joven, ya que es mucho más probable que hable otro idioma (normalmente, inglés) o a un agente de policía. Hay pequeñas estaciones de policía *koban* en todas las ciudades y pueblos japoneses, simples casetas custodiadas por 2 o 3 policías que además de cumplir una función de vigilancia del orden son muy útiles para obtener direcciones y orientarse en las poblaciones niponas.

¿Podría decirme dónde hay un restaurante?

レストランがどこにあるか教えていただけますか？

resutoran ga dokoni aru ka oshiete itadake mas ka?

¿Voy bien para el Palacio Imperial?

皇居へはこの道で大丈夫ですか？

koukio e wa kono michi de daiyobu des ka?

¿Cuánto se tarda en llegar?

どれくらい時間がかかりますか？

dorekurai yikan ga kakari mas ka?

Siga todo recto.

まっすぐ行ってください。

massugu itte kudasai.

Cruce la calle.

道を渡ってください。

michi wo watatte kudasai.

Gire a la izquierda en la primera calle.

最初の道を左に曲がってください。

saisho no michi wo magatte kudasai.

¿Podría decirme dónde está el Santuario de Meiji?

明治神宮はどこにありますか？

meiyi yinguu wa dokoni arimas ka?

Estoy buscando este hotel.

ホテルを探しているのですが。

joteru wo sagashite iru no des ga.

Por favor, señálelo en el mapa.

地図で示してください。

chizu de shimeshite kudasai.

Vocabulario

derecha	右	*migi*
izquierda	左	*jidari*
norte	北	*kita*
sur	南	*minami*
este	東	*jigashi*
oeste	西	*nishi*
al lado de	～の側	*...no soba*
abajo	下	*shita*
arriba	上	*ue*
debajo de	～の下	*...no shita*
delante de	～の前	*...no mae*
dentro	～の中	*...no naka*
detrás de	～の後ろ	*...no ushiro*
enfrente de	～の正面	*...no shomen*
junto a	～の横	*...no ioko*



Aduanas y fronteras

Los españoles que planeen viajar a Japón necesitan un pasaporte en regla. No es necesario visado.
En cuanto a las aduanas, antes de llegar al país, como formalidad, se debe cumplimentar una declaración de inmigración con la duración de la estancia, el motivo del viaje, etc.

Vocabulario

aduana	税関	*zeikan*
caducado	期限切れ	*kigen gire*
DNI	身分証明書	*mibun shomeisho*
declarar	申告	*shinkoku*
documentación	書類	*shorui*
control de pasaportes	入国審査	*niyuukoku shinsa*
impreso	記入用紙	*kiniuu ioushi*
libre de impuestos	免税	*menzei*
nacionalidad	国籍	*kokuseki*
pasaporte	パスポート	*pasupooto*
profesión	職業	*shokugio*
válido	有効期限	*yuukou kigen*
visad	ビザ	*biza*

Soy ciudadano de la Unión Europea.
EU在住です。
ii-yuu zaiyuu des.

¿Puedo ver su pasaporte, por favor?
パスポートを見せてください。
pasupooto wo misete kudasai.

¿Cuál es el motivo de su viaje?
旅行目的は何ですか?
ryokou mokuteki wa nandes ka?

Estoy de viaje de negocios.
ビジネスです。
biyines des.

Venimos de vacaciones.
観光です。
kanko des.

Estaremos 15 días en Japón.
日本に15日間滞在する予定です。
nihon ni yuugonichikan taizai suru iotei des.

¿Tiene algo que declarar?
申告する物はありますか?
shinkoku surumono wa arimas ka?

No tengo nada que declarar.
申告する物はありません。
shinkoku surumonowa arimasen.